

香港中央結算有限公司
(香港交易及結算所有限公司全資附屬公司)
Hong Kong Securities Clearing Company Limited
(A wholly-owned subsidiary of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited)

通告 CIRCULAR

事項： 設立人民幣指定銀行戶口

查詢： 2979 7888 熱線電話

香港交易及結算有限公司（香港交易所）經已準備妥當，隨時可以支援人民幣產品在香港的交易及結算活動。中央結算系統已具備多貨幣功能，可以如同今天處理港元及美元產品般支援人民幣產品交收。

在 2010 年 7 月 19 日，中國人民銀行與香港的人民幣業務清算行中國銀行（香港）有限公司，就人民幣的結算業務，簽署新修訂的《香港銀行人民幣業務清算協議》（清算協議）。修訂後的清算協議放寬一部份於香港人民幣業務的政策，當中金融機構及企業包括經紀可以開立人民幣戶口及向銀行申請融資安排，此外，不同帳戶於同一或不同銀行的人民幣資金的轉撥亦不再設有限制。新措施消除將來於香港聯合交易所有限公司（聯交所）上市的人民幣產品交易及結算的主要阻礙。

此後，香港銀行同業結算有限公司（銀行同業結算公司）宣佈於 2010 年 9 月 13 日推出以人民幣結算中央結算系統項目的服務，以配合未來可能在聯交所以人民幣交易的債券及股份上市，並可讓上市公司能有彈性地以人民幣派發股息。故此，香港中央結算有限公司（香港結算）已發信邀請指定銀行成為人民幣指定銀行，為人民幣款項交收服務作好預備。

在一般情況下，香港結算在收到參與者的申請表格後，當中包括收取參與者的指定銀行和香港結算的代理銀行的確認通知等，約須 3 個星期在中央結算系統設立人民幣指定銀行戶口。因此，參與者請**盡快**於其指定銀行開立人民幣戶口（如參與者仍未持有人民幣銀行戶口）。當參與者於指定銀行開立人民幣戶口後，應填妥以下兩份文件，以便在中央結算系統設立人民幣指定銀行戶口：

1. 投資者戶口持有人設立人民幣指定銀行戶口表格；及
2. 投資者參與者人民幣扣賬授權及資料申報授權書。

HKE_x 香港交易所

參與者應將上述已簽妥的文件以郵寄或親身交予香港結算，資料如下：

香港德輔道中 199 號維德廣場 2 樓
香港中央結算有限公司
客戶服務中心

如對以上事項有任何疑問，參與者可致電 CCASS 熱線 2979 7888 查詢。

現貨結算業務
總監
邱家瑾謹啓

Blank Page
空白頁



Hong Kong Securities Clearing Company Limited
(A wholly owned subsidiary of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited)
香港中央結算有限公司
(香港交易及結算所有限公司全資附屬公司)

Investor Participant Renminbi Debit Authorisations and Authorisation to Disclose Information Form 投資者戶口持有人人民幣扣賬授權及資料申報授權書

(Please complete and return this authorisation form to Customer Service Centre for processing. 請填妥此授權書，並把它交回客戶服務中心辦理。)

1. Types of authorisation 授權事項：

a. Direct Debit Authorisation 直接扣賬授權

I/We hereby authorise my/our below-named Bank (“the Bank”) to effect transfers from my/our Renminbi bank account (“the Account”) set out below to the Renminbi bank accounts of Hong Kong Securities Clearing Company Limited (“HKSCC”) specified below in accordance with Direct Debit Instructions (“DDIs” and “DDI” shall be construed accordingly) presented to the Bank by HKSCC via Hong Kong Interbank Clearing Limited (“HKICL”) from time to time.

本人/吾等茲授權下述本人/吾等的銀行（「該銀行」）按照及履行香港中央結算有限公司（「結算公司」）經由香港銀行同業結算有限公司不時向該銀行發出的直接扣賬指示，將款項從下述本人/吾等的人民幣銀行賬戶（「該賬戶」）轉入下述結算公司的人民幣銀行賬戶。

b. Debit Authorisation for Electronic Payment Instruction 電子付款指示扣賬授權

I/We hereby authorise the Bank to accept and effect transfers in accordance with Electronic Payment Instructions (“EPIs” and “EPI” shall be construed accordingly), being debit instructions to effect transfers from the Account presented to the Bank by HKSCC via HKICL from time to time.

本人/吾等茲授權該銀行接受及履行結算公司經由香港銀行同業結算有限公司不時向該銀行發出的電子付款指示，並按照該等電子付款指示，從該賬戶扣除款項以進行轉賬。

c. Debit Authorisation for Clearing House Automated Transfer System (CHATS) Payment Instruction (See Note 1 Overleaf)

票據交換所自動轉賬系統(CHATS)付款指示扣賬授權 (請參閱在後頁的附註 1)

I/We hereby authorise the Bank to accept and effect transfers in accordance with CHATS Payment Instructions (“CPIs” and “CPI” shall be construed accordingly), being debit instructions to effect transfers from the Account from time to time presented to the Bank by HKSCC via the Central Clearing and Settlement System (“CCASS”) Terminal, and in the case of mechanical breakdown, computer or system failures, or failures of communication media or any other force majeure reason, such other means as may be agreed between HKSCC and the Bank. I/We acknowledge that not every CCASS designated bank provides the CHATS payment service to CCASS Investor Participants. For completion of HKSCC’s prescribed investor account opening and maintenance procedures, I/we hereby request the Bank, if it does not currently provide the CHATS payment service to the Account, to retain on its record my/our aforesaid authorisation as valid and to act on my/our authorisation if and when it at its own discretion elects to provide the CHATS payment service to the Account.

本人/吾等茲授權該銀行按照結算公司不時向該銀行發出的 CHATS 付款指示，從該賬戶扣賬。結算公司的 CHATS 付款指示，將經由中央結算及交收系統（「中央結算系統」）終端機發出，或在機械故障、電腦或系統失靈或通訊媒介失靈或其他不可抗力原因的情況下，經由結算公司與該銀行同意的其他途徑向該銀行發出。本人/吾等確認，並非所有中央結算系統的指定銀行皆提供 CHATS 付款服務予中央結算系統的投資者戶口持有人。為使能完成結算公司指定的開立及繼續持有投資者戶口須履行的手續，若該銀行現時不提供 CHATS 付款服務予該賬戶，本人/吾等謹此要求該銀行保留前述本人/吾等的授權在其記錄中，並在其決定為該賬戶提供 CHATS 付款服務時，依照該項授權辦事。

2. I/We hereby confirm that I/we have authorised HKSCC to generate DDIs, EPIs and/or CPIs on my/our behalf for the purposes of Renminbi money settlement of my/our transactions under CCASS to transfer funds from the Account to such beneficiaries as shall be specified in the DDIs, EPIs and/or CPIs.

本人/吾等確認本人/吾等已授權結算公司代本人/吾等就中央結算系統內的人民幣款項交收發出直接扣賬指示、電子付款指示及/或 CHATS 付款指示，將款項從該賬戶轉賬予直接扣賬指示、電子付款指示及/或 CHATS 付款指示所指定的受益人。

3. I/We agree that the Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such fund transfer has been given to me/us.

本人/吾等同意該銀行毋須證實該等轉賬通知是否已給予本人/吾等。

4. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on the Account which may arise as a result of any fund transfer(s) made pursuant to the aforesaid authorisations.

本人/吾等應就該賬戶基於上述授權進行的任何轉賬所可能出現的透支(或令現時的透支增加)，共同及各別承擔全部責任。

5. I/We agree that should there be insufficient funds in the Account to meet any fund transfer hereby authorised, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge, and that it may cancel these authorisations at any time upon giving three working days’ written notice to HKSCC and me/us.

本人/吾等同意，倘若該賬戶無足夠款項支付按照此等授權進行的任何轉賬，該銀行有權決定不予轉賬，及可收取慣常的費用，並可隨時向結算公司及本人/吾等發出三個工作天的預先書面通知，取消此授權書。

6. I/We agree that the Bank shall not in any event be liable to me/us for failure to effect transfers from the Account in accordance with such DDIs, EPIs and/or CPIs generated by HKSCC unless the Bank fails to act in good faith or there is wilful misconduct or fraud on the part of the Bank.

本人/吾等同意，除非該銀行未能忠誠辦事，或該銀行涉及蓄意行為不當或欺詐行為，否則，即使該銀行未能按照結算公司發出的直接扣賬指示、電子付款指示及/或 CHATS 付款指示，接受及履行從該賬戶轉賬，該銀行在任何情況下均毋須對本人/吾等負責。

7. I/We hereby authorise the Bank to disclose to HKSCC any information obtained by the Bank relating to returned DDIs, EPIs and/or CPIs relating to the Account and any matters relating thereto in such format and through such means as shall from time to time be prescribed by HKSCC.

本人/吾等謹此授權該銀行按照結算公司不時指定的格式及途徑，向結算公司申報任何有關該賬戶的退回直接扣賬指示、電子付款指示及/或 CHATS 付款指示及其他有關資料。

P.T.O. 續後頁

8. I/We agree that the Bank shall not in any event be liable to me/us for a failure to disclose any information to HKSCC requested from time to time by HKSCC unless the Bank fails to act in good faith or there is wilful misconduct or fraud on the part of the Bank.
本人/吾等同意，除非該銀行未能忠誠辦事，或該銀行涉及蓄意行為不當或欺詐行為，否則，即使該銀行未能向結算公司申報任何其不時規定的資料，該銀行在任何情況下均毋須對本人/吾等負責。
9. I/We acknowledge that once such DDIs, EPIs and/or CPIs are sent to the Bank by HKSCC, I/we shall have no right to stop payment relating to those DDIs, EPIs and/or CPIs.
本人/吾等確認，一旦該銀行已收到結算公司的直接扣賬指示、電子付款指示及/或 CHATS 付款指示，本人/吾等將無權停止與該等指示有關的付款。
10. I/We agree that any notice of cancellation or variation of these authorisations herein which I/we may give to the Bank shall be given at least seven working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.
本人/吾等同意，本人/吾等欲取消或更改此等授權，應最少於取消或更改生效前七個工作天通知該銀行。
11. This authorisation form is governed by the laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.
此授權書須受中華人民共和國香港特別行政區法律制約。
12. This authorisation form is written in English with a translation in Chinese. In case of any conflict in meaning, the English version shall prevail.
此授權書的中英文本內容如有歧異，當以英文本為準。

Name of party to be credited (To be completed by HKSCC) 收款人 (由結算公司填寫) Hong Kong Securities Clearing Company Limited 香港中央結算有限公司	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Renminbi Account No. to be credited 收款人民幣賬戶編號									
	0 1 2	8 7 5	0 6 0 1 1 1 3 2									
	0 1 2	8 7 5	0 6 0 1 1 1 5 8									

Bank Account Details by Customer 由客戶填寫的銀行賬戶資料 (Please complete in English block letters and sign this form as well as all alterations in the same way that you would sign on your Bank Account) (請用英文正楷填寫，及確保在此授權書內的簽名與貴戶的銀行賬戶的簽名完全相同，並於任何刪改處加上同樣之簽名)			
My/Our Bank Name and Branch (See Note 1 below) 本人/吾等的銀行及分行名稱 (請參閱下述附註 1)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Renminbi Account No. 人民幣賬戶編號
	(See Note 2 below 請參閱下述附註 2)		
My/Our Account Name as recorded on bank statement (See Note 3 below) 本人/吾等在銀行結單上所記錄的賬戶名稱 (請參閱下述附註 3)	My/Our Signature(s) (See Note 4 below) 本人/吾等的簽名 (請參閱下述附註 4)		
Day Time Contact Tel. No. 日間聯絡電話號碼			
Debtor's Reference (To be completed by HKSCC) 付款人備考 (由結算公司填寫)	Date Signed 簽署日期:		

For Bank Use Only 銀行專用

Notes 附註：

- The bank designated by the customer on this form must be selected from the "List of Designated Banks for CCASS Renminbi Money Settlement for Investor Participants" issued by HKSCC from time to time. If the bank currently does not provide Renminbi CHATS payment service to Investor Participants of CCASS, this form would also request the bank to record the customer's authorisation set out in clause 1.c as valid and to act on the authorisation if and when the bank elects to provide such Renminbi CHATS payment service to the customer.
客戶在此授權書內指定的銀行，必須是揀選自結算公司不時發出的《投資者戶口持有人以人民幣進行中央結算系統款項交收的指定銀行名單》。若客戶所選擇的銀行現時不提供人民幣 CHATS 付款服務給中央結算系統的投資者戶口持有人，此授權書亦同時要求該銀行保留客戶在第 1.c 條款所述的授權，並在該銀行決定為客戶提供該人民幣 CHATS 付款服務時，依照該授權辦事。
- In general, this bank account should be a Renminbi Current Account. Other type of Renminbi bank account may be used by the customer only if it is acceptable to the designated bank as specified in the "List of Designated Banks for CCASS Renminbi Money Settlement for Investor Participants".
一般來說，此銀行賬戶應是一個人民幣往來戶口。若個別銀行接受，並列明在《投資者戶口持有人以人民幣進行中央結算系統款項交收的指定銀行名單》內，客戶亦可使用其他類別的人民幣銀行戶口。
- The Account Name must be agreed with the name of the applicant for opening an Investor Account with HKSCC. For investor wishing to open a Joint Individual Investor Account with HKSCC, the Account Name must be in the names of all joint individuals.
此賬戶名稱必須與申請於結算公司開設投資者戶口的申請人的姓名相同。投資者欲於結算公司開設聯名投資者戶口，該賬戶名稱必須是所有聯名人士的姓名。
- Corporate bank account holder must affix its company chop, if applicable. If the authorised signatories of its bank account have been assigned different signing amount limits, the signatory/signatories assigned with the maximum amount limit must sign. Joint bank account holder must sign in accordance with the signing instruction recorded in the bank mandate for joint account.
公司銀行賬戶持有人必須蓋上公司印鑑，如適用。若其銀行賬戶的獲授權簽署人之簽署權限有不同的金額限制，此授權書必須由被賦予最高金額簽署權的簽署人簽署。聯名銀行賬戶持有人必須按照其銀行聯名賬戶授權書所載的簽署指示來簽署。